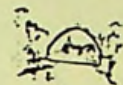




The

KALIFORNSKI



NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION - NO. 12 June, 1980
P.O. BOX 226, Watsonville, CA 95076

Circulation 425

EDITOR: Patricia L. (Gospodnetich) Solano - 724-1731
ASSOCIATE: Susan Solano - 7241731 or 722-4357

LETTER FROM THE PRESIDENT

by

Andy Gulermovich

I feel very honored in having been chosen as YACO's President for the next year. I will do everything in my power to insure that YACO grows and matures into an organization in which we can all be proud. In this first "message", I would like to spell out a few ideals that I feel we should attempt to attain. Hopefully, we will develop into a large and significant group and as is in our By-Laws "bring the Yugoslav community together in a proud body", and "to instill in our membership a pride in our cultural heritage and traditions." We as an ethnic group can take pride in our past contributions and in the future add to our parents' and grandparents' legacy.

Further, I would like to see YACO develop into an organization that is both well known and well regarded in our community. Pat Solano and the other founders planted the seeds over the past year. It is up to the new leadership of YACO to see to it that these seeds are nurtured and blossom in a productive manner.

Our past contributions have been vast and varied. We are a great people and ought to be extremely proud of our heritage. Over the next twelve months our meeting programs and our newsletter THE KALIFORNSKI will be geared towards making you more aware of Yugoslavs' accomplishments. In the process, we hope that you will

(cont'd page 2)

YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich
758-6252

VICE-PRESIDENT: Nevenka Novcich
724-7647

SECRETARY: Bruce Arthur - 476-4586

FINANCIAL SECRETARY: Dorothy (Radov)
Bohn - 722-6288

TREASURER: Ron Hill - 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR: John (Ivo) Basor
724-2169

Hear Ye! Hear Ye! Potluck

WHEN: June 1, 1980-7-9 p.m.

WHERE: VFW HALL, 1960 Freedom
Boulevard, (no stairs)

WHO: YACO members, friends,
relatives, and anyone
interested.

PROGRAM: JUST DESSERTS POTLUCK to
introduce Guest Speaker
Francis Violich,
Professor of City Planning
at the University of
California at Berkeley.
Program will include
slides and narration of
islands of Brać, Korćula,
Hvar and the Peljesac
peninsula.

NOTE: Bring desserts to share
in lieu of potluck.

June

Guest Speaker

(Pres' message cont'd)

be proud, not only of YACO, but of the entire Yugoslav community.

One thing that can not be left unsaid. This organization would be nothing without your support and attendance at YACO functions. In this we are truly grateful. If you continue to participate in a similar manner in the future, our viability as an organization is assured.

As outgoing editor of THE KALIFORNSKI, I would like to thank all those wonderful people who assisted in its publication. Many thanks to Ron and Babe Hill who helped assemble our newsletter in its early stages; also to my wife, Pat and my daughter, Teri, who saw to it that THE KALIFORNSKI was assembled over the last few months. (With an 18-20 page newsletter, our house was quite a mess during assembly). Regular contributors to THE KALIFORNSKI were Pete and Margaret Biskup, Lillian (Jercich) Nielsen, Nevenka Novcich, Babe Hill, John Basor, and Pat Solano.

They all provided columns and stories that were of regular interest and delighted our readers.

Lastly, a gigantic thank you to my two associates during the past year; John Basor and Susan Solano. It fell to Susan to see to it that the thankless job of typing the newsletter was done each month. Her dependability, competence, and dedication is all the more remarkable when you stop to consider that she is only a junior in high school. To John Basor, my most sincere gratitude. John, from issue #1, supplied me with more articles than I could use in addition to contributing a regular monthly column. Also, John secured numerous advertisers for our newsletter. I can honestly say that John and Susan were indispensable to me.

Again, thanks very much to one and all who contributed to our newsletter. I have enjoyed editing and writing THE KALIFORNSKI and sincerely hope that you have enjoyed reading it.

In addition to our JUST DESSERTS potluck on June 1, 1980, YACO is pleased to announce a most interesting program. Francis Violich will narrate a slide show featuring several Dalmatian towns and villages focusing on the islands of Brač, Korčula, Hvar, and the Peljesac peninsula. His slides are new and breathtaking with some aerial shots.

Mr. Violich is today a Professor of City Planning at the University of California at Berkeley. He is a native of San Francisco and grew up amongst the Yugoslav community there. His father came to the United States in 1889 from Peljesac. His mother came from Brac in 1889. Mr. Violich first visited Yugoslavia in 1937. In 1979 Professor Violich was awarded a Fullbright to lecture and to do research. He has promised however, that it will not be as an academic talk, but rather as one Slav talking to another Slav about Dalmatia. We are sure that you will enjoy his slides and narration immensely.

Come, share in an enlightening and enjoyable evening with your friends. Share also a dessert that you choose to bring and we will have hot coffee for all to enjoy.

CROATIAN AND DALMATIAN Coats of Arms

By: ADAM S. ETEROVICH

Croatian and Dalmatian Coats of Arms has over 3000 illustrated coats of arms covering over 4000 families and related families. Arms include the old Croatian hereditary nobility and arms granted by Austria, Hungaria and Venice.



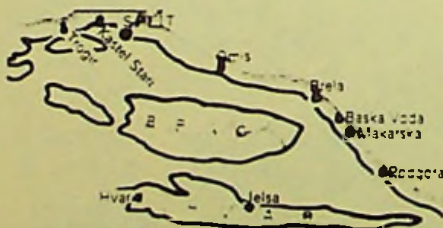
Soft Cover. Perfect Bound. 260 pp. 8 1/2 x 11. Indexed. Bibl. Illust. Publ. 1978 \$8.00

ALSO

CROATIAN PIONEERS IN AMERICA, 1685-1900. SOFT COVER. 205 pp. ETEROVICH \$10.00
DR. NIKOLA TESLA BIBLIOGRAPHY. SOFT COVER. 248 pp. RATZLAFF 18.00
CROATIAN MIGRATION TO & FROM U.S., 1900-1914. SOFT COVER. 120 pp. KRALJIC 8.00

RAGUSAN PRESS

1372 Rosewood Avenue, San Carlos, California 94070



'Welcome New Members

Mrs. Madeline Colendich - Watsonville
 Mr. Royce Krilanovich - Capitola
 M/M Herb Stocking - Watsonville
 M/M Pero Kissich - Fullerton
 M/M George Pesut - San Jose
 M/M George Viscovich - Watsonville
 Marie P. Masonich - Santa Clara
 M/M A. Nola - Burlingame
 Madeleine Delaney - San Jose

(Oops! Members and not subscribers)
 M/M Leland Autry & Fam. - Watsonville



SUPPORT YACO - GET A FRIEND
 TO JOIN!

NEW SUBSCRIBERS

M/M A. Marelich - San Francisco
 Mrs. Clem Carroll - Woodside
 Mr. Mate Glavan - San Pedro
 M/M Antone Basich - Watsonville
 M/M John Vidis - Cupertino

Welcome all of you to YACO!!!

Orchids & Accolades



by
 Babe (Brautovich) Hill

We are 2 months away from our big 4th of July Bar-b-que... the first of many to come. Our Yugoslav trip tickets will be on sale that day also... Have you had your hair done in a shop lately? Why not try our very own MARY VRANJAS. I bet you'll like it... ANDY SOLDI was presented with an award at our last meeting... This was just one of BOB HUBAL's great ideas... He was listening to ANDY's program on his way to Stockton good reporting BOB.... We would like you to know that we are now sponsoring a scholarship fund (It's a first for any Yugoslav organization in Watsonville)... If you would like to donate to this cause, please call ANN SOLDI, the chairperson of that fund... I'll bet you didn't notice any difference in THE KALIFORNSKI, well... PAT SOLANO is the new Editor... the change took place in April. Congratulations PAT and good luck!... You know who among us is a Salad Master? ... Don't say I told you, but it's ED JURACH... You'll find out on the 4th of July... I was talking to NANCY BIJELETICH the other day and she tells me that the Santa Clara Valley Jr. Tamburitza & Mladi Seljaci have been asked to participate in the National Tamburitza Festival in Denver, Colorado on the 4th of July. (Cont'd next page)



We're Not
NO. 1 at
RED CARPET®
YOU ARE!

FREE HOME MARKET EVALUATION

How much money can you get if you sell or refinance your home? Find out. There is no obligation connected with this service, and nobody will "pressure" you to sell your home. To take advantage of this personal service of Red Carpet Real Estate, please call me at your convenience. I'll be happy to provide for a professional market analysis of your home. Talk to Red Carpet. We keep you informed.

**your YACO
 RED CARPET
 representative
 BOB HUBAL**

REALTOR-ASSOCIATE®

813 East Lake Avenue

728 - 2081 (off)
 724 - 4430 (res)

(Orchids cont'd)

You'll remember them from the Veseli Seljaci program in March... Let's give a round of applause for those youngsters... Congratulations from YACO... Thanks to John Lukrich for the generous donation of some box labels... real oldies... Did you see the picture of our YACO Youth in the local paper? ... You know who set that up?... TIM GOSPODNETICH, Jerry's boy ... You know the wine man. Good job TIM... YACO needs you. Your Nosey Newser came up with this little bit of news: TERI GULERMOVICH (Andy and Pat's daughter) will be doing summer studies in Yugoslavia this year. Many accolades TERI... If you missed the last regular meeting with NICK DERPICH and SIMON RADOV, you really missed a goody!!! It brought back many stories my own father (ANTONE BRAUTOVICH) told us as children... So many experiences, alike, and yet so different. We should demand a repeat performance. Nosey Newser strikes again... MR. SIMON RADOV plays a very very old accordian... do you suppose that with a little encouragement he would play for us?... Let's ask.... Didn't the elections run smoothly?... not exactly a new slate of officers, but a very good bunch... Welcome and good luck... We were town to Pacific Grove and Carmel over the weekend, and if you haven't done this for a while, try it. It's beautiful!!! Dinner at the Outrigger... Very nice... See you next month...

Toodle- oo

MIRAMAR GEBELL and Cocktail Lounge

Watson-Ville	AMERICAN & ITALIAN CUISINE Family Style
Specializing in Freshly Prepared POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY HOMEMADE SOUP Breakfast - Lunch - Dinner COCKTAILS Banquet Facilities for 100 People OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM 125 Main Wat. 724 5153	

COOKING



BLITVA (Swiss Chard or Spinach)

2-3 bunches of Swiss Chard
or spinach
2-3 small red potatoes, pared and diced
1 small or 1/2 large white onion,
finely chopped
1 clove garlic, minced
4-5 tbs. butter
salt

After washing well and trimming coarse stems, boil greens in a small amount of salted water til tender. Pare and dice potatoes, cover with water in a saucepan, adding 1 tsp. of salt and 1 tbl. butter. Bring potatoes to a boil, then simmer until tender. In a frying pan melt remaining butter, add the chopped onions and brown slightly, then add the garlic, cooking til just tender. Drain the greens, add them to the onions and mix well. Then mix in the potatoes with their liquid and simmer together for a few minutes more.

ENJOY A DELICIOUS VEGETABLE DISH!!!

+++++

Best Wishes

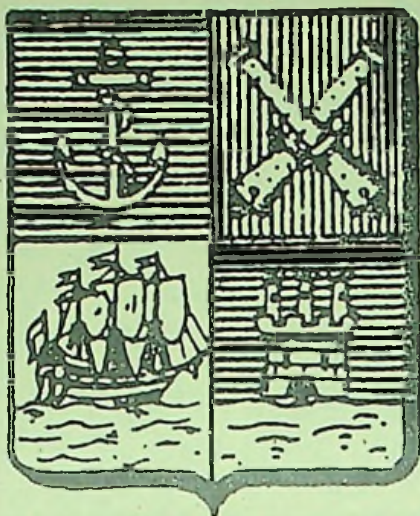
CONGRATULATIONS to GLEN NIELSEN who will graduate from Aptos High School on June 11, 1980. Best wishes are sent from his Mother and Father, Lillian and David Nielsen and from his brother David and sister JoAnn.

CONGRATULATIONS to MICHAEL and MICHELLE SOLANO upon their graduation from Junior High at Pajaro Elementary School on June 11, 1980, from Mother and Dad and Brother and Sisters.

CROATIAN

Roots in America

Marinovich



By Adam
S. Eterovich

A very popular Croatian name, Marinovich, or Marinovic, is found in every part of the country with heavy concentration in Dalmatia. The name originates from the roots "Marine-Marin-Marinich-Marincich" with the root meaning "from the sea."

Coat of arms were granted in the early 1800's and the individual from whom the namesake evolved was a captain of the marine. Captain Marinovich was murdered in Venice in 1845.

Examining the Marinovich coat of Arms, one may note the various nautical items included on the crest, such as the ship and anchor. The colors

of the arms are blue for the horizontal lines, red for the vertical lines and silver for the white portions.

Notable namesakes of the Marinovich family were: Andria, who died in 1833 at New Orleans; Antonio, who was naturalized as an American citizen in 1845 in Mobile, Alabama; Mateo, Mitchell, Nikola and John, who were mining gold in the Amader region of California in the 1870-1880's; Thomas, who had a saloon in Yolo County, Calif., in 1879; Antonio and Nicola, who were pioneers in the Santa Clara orchards in the 1880's; Andro and Mike, who were in the Santa Cruz-Watsonville area in the 1870's; Frank, who was fishing in San Francisco in 1860, and Mitchell, who told the census-taker in 1860 at San Francisco that he was a Turk!

From New Orleans to San Francisco, the Marinovichs were making their homes and raising their families as true American pioneers "from sea to shining sea."

(Courtesy of the Croatian Genealogical Society, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, Calif. 94070.)

MARINOVIC

Piše: Adam S. Eterovich

Marinović je vrlo popularno Hrvatsko ime. Može se naći u svim predjelima stare domovine a najviše ih ima u Dalmaciji. Ime dolazi od Marine, Marin, Marinić, Marinić. Grb im je bio uođen u početku 1800. godine. Osoba koja ga je primila bio je kapetan Marine. On je bio ubijen u Veneciji 1848. godine. Boja grba je označena ovako. Vodoravne crte su plave boje, vertikalne crte su crvene boje a bijeli dio je srebrn.

Andria Marinović je umro 1833. godine u New Orleans a pokopan je bio iz St. Louis katedrale. Antonio Marinović je postao Američki državljanin 1845. u Mobile, Alabama. Marinovići su bili članovi Slavonic Zajednice u New Orleans. Mateo, Mitchell, Nikola i John su kopali zlato u Amador regiji u California 1870-tih i 80-tih godina. Thomas je imao gostionicu u Yolo County, California 1879; Antonio i Nikola su imali voćnjak u Santa clara 1880-tih godina; Andro i Mike su bili u Santa Crus, Watsonville okolici 1870-tih godina; Frank je bio ribolovac u San Francisku 1860-tih godina a Mitchell je popisniku stanovništva u San Franciscu 1860-tih godina rekao da je on Turčin!

Marin Marianović je oženio Irsku djevojku u San Franciscu 1860-te godine. On je imao pet kćerki i bio je vlasnik gostionice. Marinovići su bili Američki pioniri.

Dobrotom Hrvatske Rodoslovne Zajednice, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, Ca. 94070.

SANTA CRUZ AMBULATORY ONLY MEN & WOMEN.

- SPECIAL DIETS
- ALL GROUND FLOOR
- CLOSE TO BUS • SHOPPING
- POST OFFICE • BANK
- 24-HOUR CARE

CARCH



STELLA A CARR
OWNER & OPERATOR

426-0618

HANOVER GUEST HOME
813 HANOVER

THE PRODUCE PLACE 40 AIRPORT BLVD. 724-8578 FREEDOM, CALIF. 95019

COMPLETE LINE OF QUALITY FRESH
FRUIT & VEGETABLES



Jim & Carol

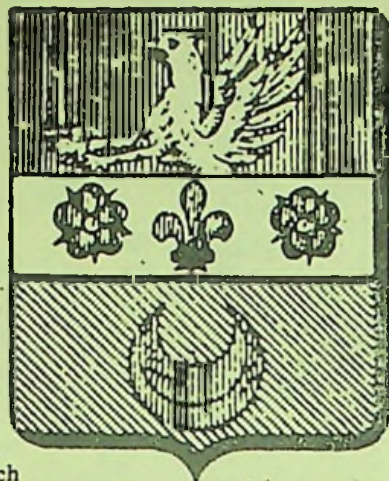
Ivelich

CROATIAN

Roots in America



By
Adam S. Eterovich



Lucich

LUCICH is found in many areas of Croatia and Dalmatia. The name originated among old Bosnia nobility that later settled in Dalmatia and the Boka Kotor. Related names were Ivelich, Ricich, Berislavi and latinized as Lucio. Lucich probably belonged to the ancient Croatian nobility.

Mario Lucich served as a private in Captain Cognevich's Company, Louisiana Militia Volunteers, Confederate Army of 1861. Many Luciches settled in the South after 1800. Anthony Lucich died on Oct. 6, 1842 in Mobile, Ala. and Luca Lucich died on Sept. 7, 1844 in New Orleans at the age of 28. Many died of yellow fever during this period. Many belonged to the Slavonic Society of New Orleans in the 1870's.

The Lucich clan also were pioneers of old San Francisco. Vincenzo and Peter were fishing at San Francisco in the 1870's and belonged to the old Slavonic Illyric Society of 1857. Andrew Lucich had a coffee house on Stewart Street in 1872 where Antonio was a waiter. George and Theodore were gold mining on the El Dorado, Calaveras and Amador in the 1870's. Both were U.S. citizens. Lucich and Medin Saloon at C and Union Streets, Virginia City, was the center of activity during the silver boom of the 1860-70's. Medin went on to become a millionaire.

The original front of the Pioneer Saloon still stands on C Street in Virginia City. Courtesy of the Croatian Genealogical Society, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, Ca. 94070.

Lučić

Lučići se mogu naći u svim predjelima Hrvatske a naročito u Dalmaciji.

Ime je počelo od bosanskog plemstva koje se kasnije naselilo u Dalmaciji i Boki Kotorskoj. Srodna imena bila su Ivelić, Račić, Ričić, Berslavi a bili su latinizirani kao Luci. Lučići su vjerojatno pripadali hrvatskom plemstvu Ancient.

Mario Lučić je služio u kapetana Ciganovića kompaniji, Louisiana Militia Volunteers, Confederate vojsci 1861. Mnogi Lučići nastaniše se na jugu nakon 1800. Anthony Lučić je umro na 6. oktobra 1842. godine u New Orleans u 28. godini starosti. Mnogi su pomrli od žutice u ovom periodu. Mnogi su također pripadali Slavonic Zajednici u New Orleans 1870. godine.

Lučić porodica je bila dobro poznata u starom San Franciscu. Vincenzo i Petar bili su ribolovci 1870. godine u San Franciscu. Također su 1857. bili članovi stare Slavonic Ilirske Zajednice. Andrew Lučić imao je kafanu na Stewart St. 1872. a Anatonio je bio konobar. George i Theodore kopali su ugljen na El Dorado, Calaveras i Amador 1870. Obojica su bili državljani Amerike. Gostionica Lučić i Medin na C i Union St. u Virginia City bila je centar aktivnosti u vrijeme pronalaska srebra 1860-70tih godina. Medin je kasnije postao milijuner. Originalno pročelje gostionice se jo uvijek nalazi na C St. u Virginia City.

Dobrotom Hrvatske Rodoslovne Zajednice, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, Ca. 94070.

POETRY

by

Debbi Moonan

The year started, and now it
must end
We have lots of times to remember
and a lot of good friends.
Right now we can't wait
to get older and older
Someday we'll look back
and wish we were there again.
But time can't go backwards
it just goes on with no end.

(Debbi is the daughter of the former
Judy Gulermovich)



SMOKEY PETE'S SAUSAGE CO.
601 EAST LAKE AVE. 722-0933
WATSONVILLE, CALIF. 95070

SPECIALIZING IN SMOKED MEATS & SAUSAGES:

Bacon - Deli Hams - Prosciutti
Capicola - Kastridina - Chorizo
Kobasica - Linguisa - Italian
Sausage - Polish Sausage.

KUPITE KOBASICE I SUHO MESO!

Head Smoker - Pete Scurich

Asst. Smoker - Nick Scurich

FOR YOUR
INFORMATION

YACO is now in the travel business so to speak. We are the local agents for Adriatic Travel and will receive a 5% commission for any travel directed to their travel agency by YACO. If you are planning to travel in the near future, contact our President Andy Gulermovich for more information.

WATCH FOR A NEW COLUMN IN OUR NEXT
ISSUE!!! TIM GOSPODNETICH will be
our Youth Reporter and will be gather-
ing information regarding the youth
of our organization. If there are any
proud parents out there who would like
to share some proud moments with their
children or any of you young people who
would like to notify other kids about
a special program or event coming up..
write to TIM , P.O. Box 226, Watson-
ville, CA 95076. If you know of some
youth who has performed a special
service or achieved a particular feat
(It doesn't have to be an earth shaking
event) please share with us as we hope
to make this a really special column
and with a reporter like TIM we can't
fail.

FROM JOHN BASOR: Mrs. Seely Sumpf from Watsonville Public Library would like to inform YACO members that the books in the YUGOSLAV CULTURE AND STUDIES SECTION at the local library are ready to be checked out by interested parties. Please take advantage of the generous selection of Yugoslav books.

LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best!

Meats • Groceries • Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.

PLUS

FATHER



He shares in our joys
And our sorrows in life
He protects us with love
And guards us from strife*

He'll care for us ever
With oh so much love
He'll pray for our health
To heaven above*

He'll labor with love
Day after day
To give us good life
And to show us the way*

He'll care through the night
For our health and well being
And when we are well
His joy is worth seeing*

His kind understanding
Will be with us ever
The strength of his love
Will keep us together*

He'll care if we're warm
And if we're well fed
He'll see that we're clothed
And tucked well into bed*

He's our strength and our light
And when we are weak
His arms will enfold us
Then with love he will speak*

He'll comfort and keep us
'Til we become strong
He'll love us in goodness
Too, when we've done wrong*

No love can be found
To ever compare
To the love and the strength
of MY FATHER

Patricia L. Solano

HAPPY FATHER'S DAY TO ALL FATHERS

REMEMBER

YUGOSLAV RADIO HOUR - EVERY SUNDAY
RADIO KOMY - 1340 - 9:35 a.m. -
for requests write to Andy & Ann
Soldo, RADIO KOMY, Watsonville, CA
95076

Y A C O

1ST ANNUAL 4TH OF JULY

BAR-b-QUE

PADRES HALL in
Corralitos, CA

12 p.m. to ?

ADULTS - \$5.00

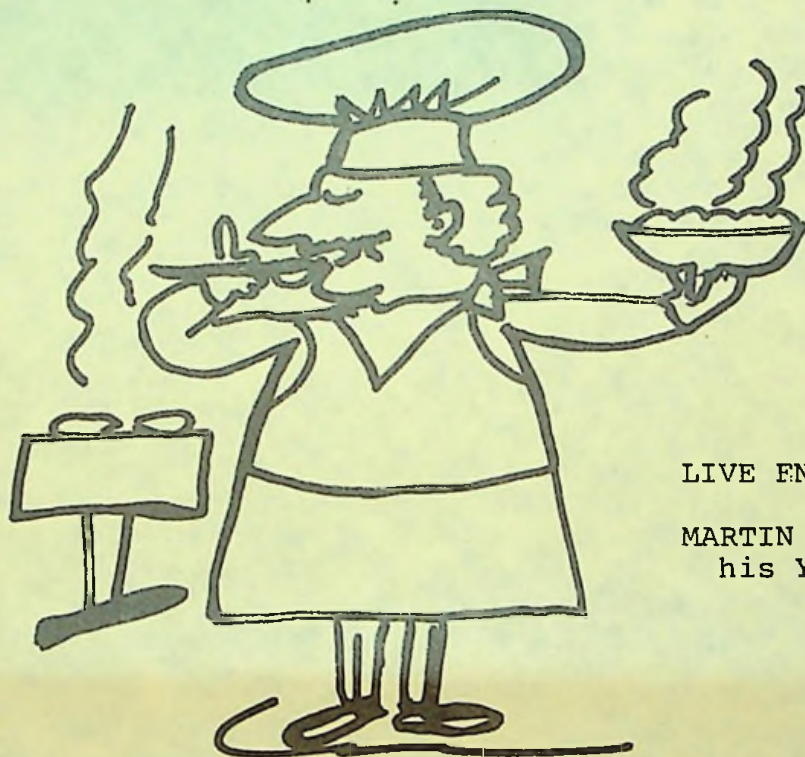
CHILDREN under 12
\$1.50

Dinner includes:

Skirt steak
Beans
Salad
French bread

Kobasica sandwich
\$2.00

Soda - Beer - Wine
30 ¢ 50¢



LIVE ENTERTAINMENT!!!

MARTIN SANTICH with
his YUGOSLAV MUSIC

COME AND HELP YACO START A TRADITIONAL EVENT
MEET YOUR FRIENDS AND HAVE AN ENJOYABLE
TIME WITH GOOD FOOD- GOOD FRIENDS-
and GOOD GOOD MUSIC

Dates to Remember

June 1, 1980	JUST DESSERTS POTLUCK- VFW Hall - 7-9 p.m. Bring dessert and enjoy slides and narration by Francis Violich
June 6, 1980	Executive Meeting - E.A. Hall School Library - 7:30-9:30 p.m.
June 9, 1980	Yugoslav Folk Dance Class - E.A. School Cafeteria - 7-9 p.m.
July 4, 1980	YACO FIRST ANNUAL 4th OF JULY BAR-B-QUE - Padres Park, Corralitos - 12 to ?

by Ron Hill

\$918.50

	Income		Deposits
Memberships-	90.00	5/7	80.00
Kalifornski			
subscriptions	25.00	5/14	70.00
Personal Mes-			
sages	5.00		
Donation	35.00		
Total	<u>155.00</u>		

Type setting & Stationary	-	44.74
Mailing labels	-	8.63
Dance instructor	-	10.00
Total		<u>63.37</u>

\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$¢\$

by Peter and Margaret Biskup

Also during '70 and '71, Mary Gizdich and her late husband Vincent, Mike Zanki, Mark Vranjes, Tony Maglich, Father Albert, Nick Qerpich's nephew, Bill Resetar and his late father Louis, Steve Radin and his daughters and Anka Bulaich visited us and believe me it does your heart good to see your hometown friends when your so far from home. Another couple I forgot to mention was Frank and Mary Saveria who picked us up in Dubrovnik on their way from Cavtat to Zvrkos near the beach in Sapad for lunch.

After arriving home in December '71, we found that we had a lot to do around the ranch especially on the house which was heavily damaged by fire shortly



DON'T BUY IT - - - RENT IT!

TOOLS & EQUIPMENT FOR:
CONTRACTORS HOMEOWNERS
INDUSTRY FARM

1484 FREEDOM BLVD.
WATSONVILLE, CALIF. 95076

We had been driving the VW we had brought with us but decided we would like to have a newer, bigger and better car. So we ordered our Audi through "Europe by Car" in San Francisco to be picked up in Salzburg, Austria. So on September 16, 1974, we flew from San Jose to Los Angeles to Belgrade and after spending a night there proceeded by train to Salzburg.

That train ride in itself was an unusual experience we'll never forget. As you probably know the R.R. cars in Europe are divided into compartments with a seating capacity of about 6 or 8 people. Besides us two there were 4 men returning to their jobs in Austria and 1 lady returning home to Salzburg after visiting her sick mother. They brought a goat skin bag of dry crumbled cheese soaked with olive oil and a pogaca of bread and of course insisted that we eat with them and kept razzing the other woman about what she was going to do when she comes home and finds 4 feet instead of 2 sticking out from under the blankets. The farther
(cont'd next page)

Sports In Yugoslavia



by John (Ivo) Basor

(Biskup cont'd)
we traveled the worse it got. We were really happy when we reached Salzburg. In Salzburg we were scheduled to spend the night in the "Europa" Hotel near the station but when we got there it was full up. The desk clerk got in touch with a Yugoslav that had a small hotel and so we finally got to bed.
(More next month)

SCHOLARSHIP DONATIONS

Andy & Ann Soldo
Pauline Batich
Nick & Katy Derpich
Ron & Babe Hill
Andy & Pat Gulermovich
Mike & Millie Zanki
Simon Radov
Mato Paljetak
Cecil & Shirley Hamblin
Jack & Fran Osorio
Nevenka Novcich
Anka Bulaich
Leslie Robertson
N & K Products Co., Inc.
Alex & Pat Solano

Total \$295.00

Just recently the 27th round of the Soccer's First League was played and the following scores were achieved:

RADNIČKI-CRVENA ZVEZDA	1-1
PARTIZAN-SLOBODA	2-0
CELIK-VOJVODINA	0-1
NAPREDAK-OLIMPIJA	3-0
VARDAR-ZELJEZNICAR	1-1
OSIJEK-BUDUCNOST	0-0
DINAMO-HAJDUK	1-0
SARAJEVO-BORAC	1-0
RIJEKA-VELEZ	1-0

1. CRVENA ZVEZDA has 34 points
2. NAPREDAK has 32 points
3. SARAJEVO has 32 points
4. RADNIČKI has 31 points
5. HAJDUK has 31 points
6. PARTIZAN has 29 points.

SERBO-CROAT

LANGUAGE CORNER by Nevenka Novcich

RAZGOVOR:

Petar: Zdravo, Tanja. - Hello, Tanja.

Tanja: Petre. To si ti. Kako si?

Peter. That is you. How are you?

Petar: Nije Loše, Hvala. Kako si ti?

Not bad, thank you. How are you?

Tanja: Ja sam dobro. - I am fine.

Petar: Kaži mi (reci mi), molim te, je li profesor Simić tu?

Tell me, please, is professor Simić here?

Tanja: Da, on je tu. - Yes, he is here.

Njegova soba je tam, na desno.

Vidiš li?

His room is over there on the right. Do you see?

Petar: O da, vidim. Hvala najljepše. -

Yes, I see. Thank you very much.

(cont'd next page)

G & D Salvage

Buyers of Scrap Metal
Suppliers of New Steel and Pipe

Corner of
Mark and Ellis Streets

P.O. Box 1349
Redding, Calif. 96001

Bill Gulermovich

DANES

Phone 243-7324



[illegible]

(Stop etc. cont'd)
 whether it be birthday, anniversary,
 or just hello, I'm thinking of you,
 simply write to KALIFORNSKI, P.O. BOX
 226, Watsonville, CA 95076.

If you know of someone who may be
 recovering from an illness or is
 celebrating a birthday or anniversary
 or special time, drop Babe Hill a line
 at SUNSHINE, P.O. Box 226, Watsonville,
 CA 95076. Babe will send a greeting
 from YACO.

If you would like to drop a line
 just to tell us how you feel about
 the club, please feel free. We would
 love to hear from you.

LITTLE KNOWN FACTS

In the 2nd century, Solin (Salona),
 near Split, was the main town of Dal-
 matia. At that time, this city of which
 only a few ruins have survived, was
 surrounded by 88 towers and had 50,000
 inhabitants.

The Adriatic islands of Velike Or-
 kane and Male Orkane do not have grave-
 yards and accordingly must bury their
 dead on the nearby island of Susak.
 The funeral procession consists of a
 long line of boats with the priest
 and coffin in the one at the head.

Yugoslavia's longest avenue is to
 be found between Virovitica and
 Suhopolje in Croatia. The four kilo-
 metre long avenue is made up of 275
 gigantic poplars, the trunks of which
 are, on average, three metres in dia-
 meter.

~~~~~

### ..... Gift Idea! .....

We now have gift certificates if you  
 would like to send a gift subscription  
 or a gift membership to a friend or  
 relative. Simply send the name of the  
 person so gifted along with their  
 address and a check for the proper  
 amount to YACO Gift, P.O. Box 226,  
 Watsonville, CA 95076.

**Full Speed Ahead**



## Marty Franich

BOB CULBERTSON

ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
 Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE

MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

## IDEAS TO HELP PEOPLE

SERBO-CROATIAN-ENGLISH  
 ENGLISH-SERBO-CROATIAN

## DICTIONARY

**Most concise dictionary printed in America**

OVER 700 COPIES MAILED

Contains: 624 pages - over 100,000 words - phrases,  
 expressions and synonyms.

Regular \$15.95 -- \$9.95 plus \$1.00 for shipping and handling  
 (Due To Increase In Material)

**ORDER NOW!!!! A GREAT GIFT**

Send check or money order to: R. L. BARRETT (CS 6800)

1685 Tustin Avenue

Suite A-136

Costa Mesa, Calif. 92627

(allow 2 to 3 weeks for delivery)

George J. Tomascovich, a WWI veteran  
 is in the Veterans' Hospital in  
 Palo Alto, California. He's lived in  
 Watsonville for many many years. A  
 note of cheer would certainly bring  
 a smile to his face.

**Get in the  
 Spirit...**



# The Secret of the Man in the White Shirt

by Katarina Adanja



*Katarina Ivanović: Self-portrait.*



*Portrait of Two Sisters*

REVIEW JULY 1970

"... that rare thing, a Serbian woman painter. I'm sure that I don't need to say more to a man of your artistic leanings in order to awaken a favourable attitude towards Miss Ivanović..." With these words, General Zah recommended his friend, Katarina Ivanović, the first woman artist in Serbia, to the great champion of the cultural and educational revival in Croatia, Ljudevit Gaj (1809-1872). She was at that time, just about to leave Belgrade after what had been only a very short and somewhat disillusioning stay. She had come to the Serbian capital full of patriotic enthusiasm, convinced that she would be welcomed and given a chance to carry on her work there. She had planned to do a series of historic canvases dedicated to the nation to which she herself belonged. The reality proved rather different from what she had expected. Saddened, but not embittered, she left Belgrade for ever; as her later works were to show, however, her patriotism remained undimmed.

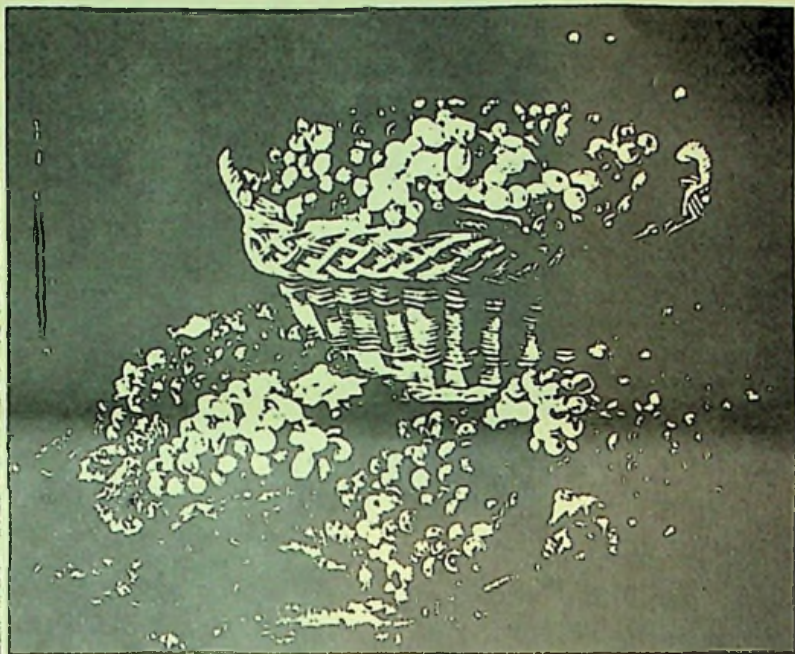
Katarina Ivanović was born in 1817 in the town of Stoni Beograd (Szekesfehervar). Her father, who was a wealthy building contractor, encouraged the talent she soon displayed, and provided her with a chance to develop it by formal training. When his business failed, a wealthy family friend took over responsibility for Katarina's artistic education. Her interest in art did not meet with the approval of her conservative and petty-bourgeois milieu. Her protector, seeing that the atmosphere of the provincial Danubian town was inhibiting rather than stimulating his charge, decided to send her to the eminent Hungarian painter, Jozsef Pesky, in Budapest. Here she

made rapid progress, and the imposing self-portrait she painted of herself in lavish evening dress made a dramatic impression on her contemporaries, and attracted the attention of a Countess Csaky, thanks to whose intervention, Katarina went to study in Vienna. Here too, prevailing Victorian conceptions about a woman's rightful place militated against her; painting was regarded at best as being an amiable, but minor and supplementary accomplishment for a genteel young lady. The most she could do was to enrol in 1835, in a special department of the Viennese Academy for Women. After two years of absorbing new impressions, she again painted a self-portrait. This is one of her finest and most popular works. One or two insignificant flaws in the modelling and slight anatomical imperfections notwithstanding, the Vienna self-portrait is a worthy manifesto of neo-classicism. It is also a manifesto for equality of rights between the sexes in art.

Countess Csaky, continuing to interest herself in the career of her young protégée, now enabled her to move to Munich, at that time rapidly becoming the Mecca of all contemporary artists and replacing Vienna, which was slowly drowning in its own conservative academicism. In Munich, she concentrated on genre-painting; the works of this period again display her mastery in the depiction of fabrics, leather, metal and wood. The canvas *Old Woman Saying Grace*, probably stems from this period; though strongly reminiscent of the Dutch genre painters, its expressive, use of pastel colours, and "incompleteness" yet mark it as original. After her stay in



## (STORY CONT'D)



*Still life with grapes*

*A poor woman on her deathbed*

Munich, she spent some time in Paris, where she undoubtedly took the opportunity of admiring Ingres' work at close quarters, but little reliable information remains of the details of her stay. It is known that in 1842, she visited Italy.

One of her most fascinating works is undoubtedly the portrait of Sima Milutinović, a native of Sarajevo whom she met in Vienna, and with whom she maintained a long and warm friendship. A poet, politician and adventurer, this romantic figure was at one time tutor to another man of many parts, Petar Petrović Njegoš, the great Montenegrin poet, philosopher and bishop-prince. Milutinović was so enraptured by Katarina's nimble wit and talent, that he dedicated one of his poems "Threesisterhood" to her. Katarina executed two portraits of him, the second of which, *Man in White Shirt*, is particularly arresting. Warm, soft and technically highly accomplished, though a little indeterminate in form, the strength and manly beauty of the subject is evoked with such passion, even sensuality, that one is forced to wonder what sort of feelings this strange, enigmatic man awakened in the heart of the lonely young woman.

It was under Sima Milutinović's influence that she moved to Belgrade. Her reception was cool.

Not even the fact that she had left the charms of Munich Vienna and Italy behind to come to Belgrade diminished the distrust felt towards this young unmarried woman who travelled alone through the world and engaged in the dubious profession of art. Ultimately, curiosity got the better of superstition and

prominent Belgrade personalities began one by one to commission portraits from her: Princess Persida, Stevan Knićanin, Kalina Hadži Rošu, the children of Pavle Stanišić... These works show a certain romantic élan as well as the usual talent and craftsmanship. But sensing that her milieu did not return the love and understanding she felt for it, Katarina became disappointed and finally resolved to go to Zagreb, carrying with her the letter of recommendation to Ljudevit Gaj. However, she did not stay there for very long either, and soon afterwards returned to her native Stoni Beograd, where the dreary provincial atmosphere and her own loneliness gradually began to corrode and destroy her talent.

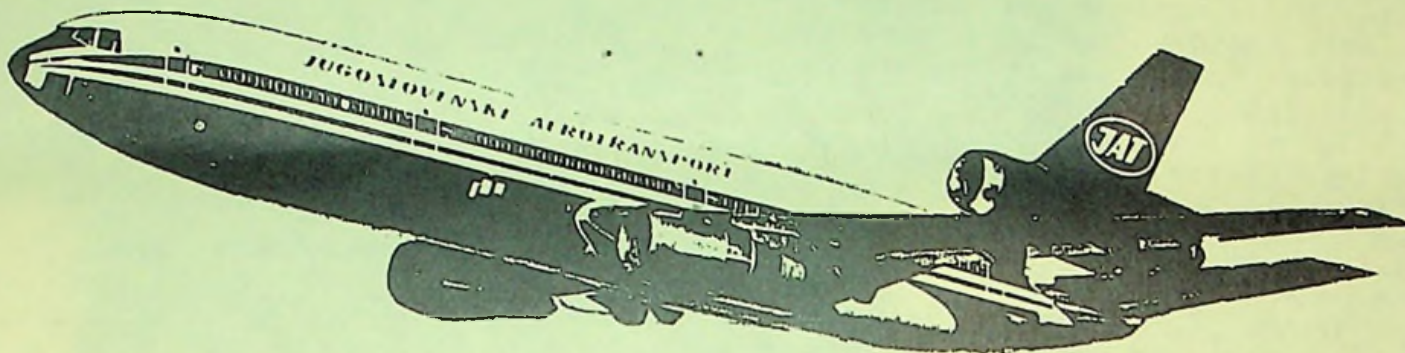
In 1876, Katarina Ivanović enjoyed a moment of belated recognition. The Serbian Learned Society elected her as their first woman honorary member. In 1882, forgotten by the rest of the world, she died in her sixty-fifth year in the little provincial town where she had been born and spent the later years of her life. She left a legacy and a number of her paintings to the National Museum in Belgrade; to the last she had retained a warm affection for the people and the capital city, with which her only real link was the accident of her birth.

In 1967, in compensation for the injustices done more than a century earlier, her remains were brought to Belgrade and buried in a place of honour in the Belgrade New Cemetery. It was a belated response to the appeal with which she had prefaced her bequest: "I hope that the Serbs will honour my work and keep me in their memory."



**JAT YUGOSLAV AIRLINES**

## Transatlantic Services



JAT (JUGOSLOVENSKI AEROTRANSPORT) is the only airline that provides  
NON-STOP service between Yugoslavia and the United States  
4 times weekly  
from the Pan American Terminal in New York

JAT is pleased to announce that it has created a new office at the New York airport (JFK) that will make travel between Yugoslavia and the United States easier. Our staff in New York will greet incoming flights to facilitate necessary transfers and will see to it that outgoing passengers are properly routed. Special attention is provided by our staff for older people and for those who do not speak English.

If you decide to visit "the Old Country" or would like to bring relatives from Yugoslavia to the United States, we believe that JAT is the answer. Our Serbo-Croatian and English speaking staff will do their utmost to accomodate you or your relatives and to take the worry out of your journey.

You can make reservations with your travel agent or directly through our JAT office in Los Angeles. Our telephone numbers are:  
(213) 388-0379 or 388-0370

**DIRECT FLIGHTS**





# MEMBERSHIP APPLICATION

We earnestly invite you to join the Yugoslav American Cultural Organization (YACO). We are a non-political and non-religiously oriented group and our main purpose for organizing is simply to bring the various members of the Slavic community at large together for their mutual cultural enjoyment. We are very proud to have among our members Yugoslav Americans whose families came from the many different regions and republics of today's Yugoslavia. Our goals are as we have mentioned before, ONLY to promote a cultural awareness and appreciation of our heritage as well as to bring Slavs and non-Slavs together in social gatherings. Our programs include folk dances from all regions of Yugoslavia as well as slides and movie presentations, history lectures, folk singing, language instruction, and other various cultural activities. Won't you consider joining us for a good time as well as a very informative experience? Our dues are as follows: Family membership is \$10.00 per year; Single membership is \$5.00 per year; and Social (non-worker) membership is \$15.00 per year. All of these memberships include a subscription to this monthly publication THE KALIFORNSKI. We will guarantee that you'll be happy that you joined. The nicest people belong to YACO. How about you?

For your convenience we are including several application forms which you may fill out and clip, mailing to YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076. You may also send a gift subscription or membership to someone. Simply send their name and address with your check to YACO Gift, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076.

We ask for your interests so that we might have an idea of what you would be interested in seeing or doing as our planned activities. Let us know what you would like to see or do in YACO.

## APPLICATION FORM

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PHONE: \_\_\_\_\_

TYPE MEMBERSHIP: Family    Single    Social

INTERESTS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PHONE: \_\_\_\_\_

TYPE MEMBERSHIP: Family    Single    Social

INTERESTS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

No, I do not wish to join at this time but I would like to continue receiving your newsletter. I enclose \$5.00 for a subscription for 1 year.

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

# DON'T MISS

# Send it!





## Airline Ticket Raffle

How would you like to fly to Yugoslavia round-trip for only \$10? If you buy a raffle ticket from YACO, you just might be the lucky one. Yes, another fund raising event and this is one you won't want to miss. We will be selling raffle tickets between now and the 4th of July for 1 round-trip airline ticket between California and Yugoslavia. You will be able to travel to Yugoslavia or to bring a relative from the old country here for a visit. Your odds are good! We will limit the ticket sales to only 200, so your odds of winning are 1 in 200. That's a lot better than Bingo or Keno. If you can't use the ticket, there will be an alternate prize of \$600 in cash. Won't you help us out? Somebody is going to win this valuable prize and it might as well be you. If you would like to sell some tickets for us (5 tickets to a book) or if you would like to purchase a ticket (or more), contact Babe Hill at 724-1284. HELP US TO SUPPORT YACO.

BOOKS

### CROATIAN CUISINE— A Rich Repertoire of Croatian Delights



FULL COLOR PHOTOS  
INDEXED  
OVER 450 RECIPES

Scores of easy to prepare, tantalizing Croatian dishes in English. Incl. sarma, čevapčići, palačinke, savijače, and much, much more.

Pub. at \$11.95

ONLY \$10.00

...

..... ORDER TODAY! .....  
☐ Please send \_\_\_\_\_ copies of CROATIAN CUISINE to the address below.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

(California residents please add 6% sales tax. Canadian orders please remit in U.S. Funds)

Order from

ASSOCIATED PUBLISHERS

1015 Howard Avenue, San Mateo CA 94401

(415) 343-3687

Please allow 3 to 4 weeks for delivery. 5 to 6 weeks to Canada.

## Special to Us

I would like to take this opportunity to say THANK YOU SO MUCH to two young girls who have worked very hard since first coming to YACO. To DEBBI and PATTI MOONAN... a very big thank you for their super sales of raffle tickets at every potluck. Because of their super salesmanship we were always able to realize a great profit from these ticket sales.

Did you know that TERI GULERMOVICH is our Refreshment Chairperson for our regular YACO meetings? Glad to have her aboard. She also bakes great cookies.

 **Jet & Cruise Ltd.**



VAŠA PUTNIČKA AGENCIJA

## Adriatic Travel

WORLD WIDE TRAVEL

691 West 10th Street, San Pedro, California

Phone (213) 548-1446



CALIF. TOLL FREE: 1-800-262-1718

Local Contact: John Basor (408) 724-2169



# SUNDAY SPECIAL

JUST DESSERTS POTLUCK

JUNE 1, 1980 - 7 - 9 p.m.

VFW HALL, FREEDOM BLVD.

PROGRAM: FRANCIS VIOLICH  
will show slides of Brač, Korčula,  
Hvar and the Peljesac peninsula.

PLEASE BRING A DESSERT TO SHARE  
IN LIEU OF A FULL POTLUCK

WE'LL SUPPLY THE COFFEE AND PUNCH  
AND GUARANTEE A GOOD TIME. COME AND  
ENJOY!!!



## You Are Invited

Yugoslav-American  
Cultural Organization  
P.O. Box 226  
Watsonville, CA 95076

BULK RATE  
U. S. POSTAGE  
**PAID**  
Permit No. 353  
Watsonville, CA



Ann Backovich  
21 Jefferson St.  
Watsonville, Ca 95076